

Festival für  
übersetzung  
und literatur  
— traduction  
et littérature  
— traduzione  
e letteratura  
— translaziun  
e litteratura

09.03.2019

ALLER  
R ↔ R  
FESTIVAL  
TOUR

Olten

# Editorial

# Edito

# Editoriale



Das neue Jahr begann früher am 1. März, daran erinnert der Chalandamarz-Brauch in Graubünden bis heute. Das Literaturjahr beginnt mit dem Festival für Übersetzung und Literatur eine Woche später in Olten. Dabei begegnen sich Menschen, für die Übersetzen, Schreiben und Lesen wichtig oder gar Lebensinhalt sind.

Wenn wir ein Zugbillet lösen, entscheiden wir uns für Einfach- oder Retourfahrt. Beim Übersetzen ist hin und zurück eine wesentliche Voraussetzung: Immer wieder das Original mit der Übersetzung vergleichen, an die andere Seite denken, den Rücken nicht vergessen beim Blick nach vorn, was die althochdeutsche Ableitung von «ze rucke» (nach dem Rücken) verständlich macht.

Mit dem Titel «aller ↔ retour» möchte das Festival auch gleich das Bahnerlebnis verbinden und hat auf den Strecken von Basel, Biel, Bern, Luzern und Zürich nach Olten schon auf der Hinfahrt die Vorfreude auf das Festival aufgegleist. Die Rückreise werden wir alle mit neuen Eindrücken machen, voller Erinnerungen an die spannenden Spracharbeiterinnen und -arbeiter, ob bekannte oder neue Namen. Und in den Klängen der schweizerisch-bosnisch-algerischen Musikgruppe werden die Sprachwelten nachhallen.

Autrefois, comme nous le rappelle la tradition du *Chalandamarz* dans les Grisons, la nouvelle année commençait le 1<sup>er</sup> mars. En 2019, l'année littéraire commencera une semaine plus tard avec le festival de traduction et de littérature à Olten. Un événement destiné aux amateurs et aux professionnels de traduction, d'écriture et de lecture.

Quand on achète un billet de train, on choisit entre un aller simple et un aller-retour. En traduction, ce genre de va-et-vient est essentiel: toujours comparer l'original à la traduction, avoir l'autre page en tête, ne pas oublier le verso tout en allant de l'avant, voilà qui donne tout son sens à l'étymologie du mot *zurück*, de l'ancien allemand *ze rucke*, qui signifie «après ce qui se trouve au dos».

Par son titre «aller ↔ retour», le festival souhaite inclure l'univers ferroviaire, il s'est dès lors assuré que les festivaliers soient sur la bonne voie dès les gares de Bâle, Bienne, Berne, Lucerne et Zurich. Le trajet du retour se fera lui en compagnie des impressions et des souvenirs que ces travailleuses et travailleurs de la langue, vieux loups ou nouvelles recrues, nous auront laissés. Et la musique helvético-bosniaco-algérienne qui fera vibrer ces univers linguistiques prolongera encore longtemps leur écho.

In passato, come ci ricorda tutt'oggi la tradizione grigionese della Chalandamarz, l'anno aveva inizio il 1° marzo. L'anno letterario comincia invece una settimana dopo, con il festival di traduzione e letteratura di Olten, una bellissima occasione d'incontro per chi ama tradurre, scrivere e leggere.

Quando compriamo un biglietto del treno scegliamo se lo vogliamo di sola andata o andata e ritorno. Chi si dedica alla traduzione fa sempre un viaggio di andata e ritorno: paragona di volta in volta l'originale con la traduzione, pensa all'altra pagina, procede senza dimenticarsi di dare un'occhiata indietro, proprio come indica l'etimologia di *zurück* (indietro), dal tedesco antico *ze rucke*, ossia «dopo ciò che sta dietro la schiena».

Con il titolo «aller ↔ retour» il festival vuole tessere un legame con l'esperienza del viaggio in treno. Sulle tratte da Basilea, Bienne, Berna, Lucerna e Zurigo ci si può immergere nell'atmosfera del festival già prima di arrivare a Olten. Nel viaggio di ritorno saremo accompagnati da impressioni e ricordi degli appassionanti incontri con professionisti delle lingue, alcuni ben noti, altri nuove scoperte. In memoria rimarranno anche le canzoni multilingui del gruppo musicale svizzero-bosniaco-algerino.

# 09. 03. 2019 → Zug → Train → Treno

## Samstag

### Bei der Anreise im Zug...

Wer mit der Bahn nach Olten reist, kommt bereits im Zug in den Genuss erster literarischer Kurzveranstaltungen. Ab Basel, Biel, Bern, Luzern und Zürich erwarten die Besucher ein Mundartautor, eine preisgekrönte Übersetzerin, ein Lyrik-Speed-Dating, literarische Sprach-Häppchen und eine Bilderbuch-Übersetzerin.

Für die Veranstaltungen in den Zügen wurde eine Gruppenreservation vorgenommen. Bitte beachten Sie die Lautsprecherdurchsagen an den Bahnhöfen.

## Samedi

### Dans le train, à l'aller...

Celles et ceux qui se rendront à Olten en train seront mis en appétit par une première brève manifestation littéraire. À partir de Bâle, Bienne, Berne, Lucerne et Zurich, les festivaliers feront le voyage en compagnie d'une traductrice de livres d'images, d'un auteur s'exprimant en dialecte ou encore d'une traductrice primée. À moins qu'ils ne savourent des mises en bouche polyglottes ou participent à un speed dating poétique.

Ces rencontres auront lieu dans un wagon réservé pour un groupe. Prêtez attention aux annonces faites en gare.

## Sabato

### Durante il viaggio in treno...

Chi arriva a Olten in treno può godersi alcuni momenti letterari già durante il viaggio. I visitatori provenienti da Basilea, Bienne, Berna, Lucerna e Zurigo vengono accolti in carrozza da un autore dialettale, una traduttrice premiata, uno *speed dating* poetico, bocconcini linguistico-letterari e una traduttrice di libri illustrati.

Per le proposte che si svolgono in treno è stata fatta una prenotazione di gruppo. Vogliate prestare attenzione agli annunci diffusi dagli altoparlanti in stazione.

## De Bienne: 14 h 17 (IC 5) En train de traduire...

... avec les étudiant·e·s de l'Université de Lausanne. Ils et elles vous feront découvrir des pépites littéraires dénichées et traduites par leur soin dans une multitude de combinaisons de langues: de l'allemand au grec ancien, en passant par l'anglais, l'espagnol, mais aussi le russe, le hindi et même le ourdou. Un voyage parmi les langues.

Modération: Irene Weber Henking

## Ab Luzern: 14 h 30 (IR 27) Bilderbücher übersetzen

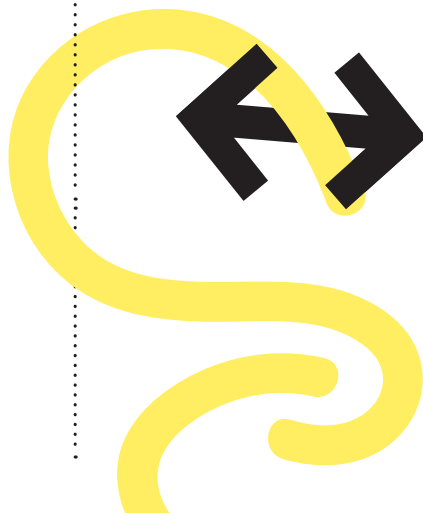
Marina Pugliano hat Klaus Merz' und Hannes Binders Bilderbuch *Kunos grosse Fahrt* ins Italienische übersetzt. Sie gibt eine Einführung in die Herausforderungen, die sich bei der Übersetzung dieses poetischen Kinderbuches ergeben. Danach sind die Fahrgäste eingeladen, sich einzeln oder in Gruppen selber an der Übersetzung des vielschichtigen Texts übers Reisen zu üben. Bild-Text-Zielpublikum-wer geht am geschicktesten damit um?

Moderation: Marina Pugliano

## Da Lucerna: 14 h 30 (IR 27) Tradurre libri illustrati

Marina Pugliano che ha tradotto *Kunos grosse Fahrt* di Klaus Merz e Hannes Binder in italiano, presenta un'introduzione alla sfida di tradurre un libro poetico per l'infanzia. Durante il tragitto, i passeggeri sono invitati a provare, da soli o in gruppo, a tradurre questo complesso testo dedicato al tema del viaggio. Chi troverà le soluzioni più ingegnose tenendo conto del pubblico mirato, delle immagini e del testo?

Conduzione: Marina Pugliano



## Ab Zürich: 14 h 30 (IC 5) Lyrik-Speed-Dating

Begleitet von Lydia Dimitrow, die unter anderem Gedichte aus dem Französischen ins Deutsche übersetzt, können sich die Fahrgäste nach einer kurzen Einführung an einer spielerisch-kreativen Übersetzungsübung eines französischen Gedichts ins Deutsche versuchen. Es geht, wie beim Speed-Dating, um erste Eindrücke, die Suche nach dem Wesentlichen, Lautem und Leisem. Mit Zeit-Limit, denn in der Kürze liegt die Würze!

Moderation: Lydia Dimitrow, Isabelle Vonlanthen

## Ab Basel: 14 h 31 (IC 6) Unger üs

Guy Krneta hat ein ganz wunderbares Buch geschrieben, eine «Familienchronik mit Schlagseite» (Die Südostschweiz) im feinsten Berndeutsch. Alle tragen sie ihr Scherflein bei zur Familientragödie und -komödie: der polternde Grossvater, der Hetero-Onkel aus dem Schwulenchor, der aufmüpfige Enkel und natürlich – Vivienne. Steigen Sie zu uns ins Abteil des IC 6 und hören Sie dem Autor zu, es bleibt ganz «Unger üs»!

Moderation: Jennifer Bigelow

## Ab Bern: 14 h 34 (IR 16) Das Wort im Heuhaufen

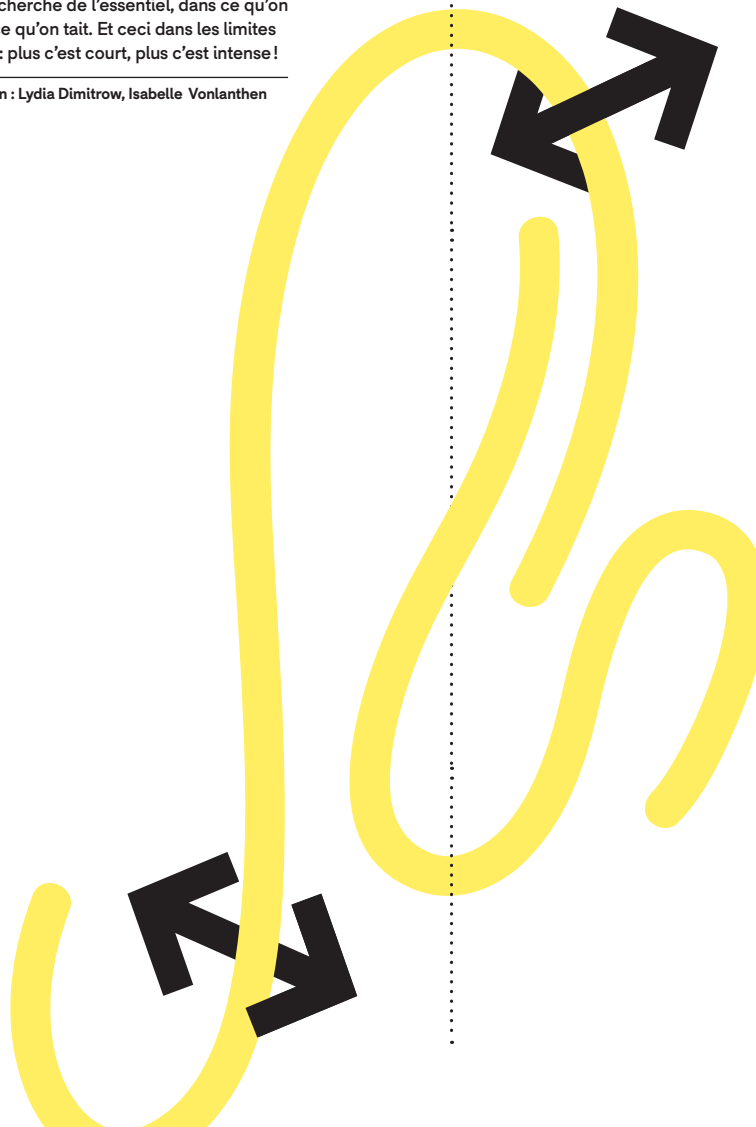
Wortgewandt, scharfsinnig und mit viel Leidenschaft widmet sich Yla Margrit von Dach seit mehr als dreissig Jahren der Übertragung literarischer Texte aus dem Französischen ins Deutsche. Für ihr Gesamtwerk erhielt sie den Spezialpreis Übersetzung 2018 der Schweizer Literaturpreise. Martin Zingg unterhält sich mit der Sprachkünstlerin über Feinheiten in der Übersetzung und die Suche nach dem perfekten Wort.

Moderation: Martin Zingg, Camille Luscher

## De Zurich : 14 h 30 (IC 5) Speed dating poétique

En compagnie de Lydia Dimitrow, traductrice allemande de poésie francophone, les voyageurs pourront s'essayer à un exercice de traduction ludique et créatif d'un poème du français vers l'allemand. L'enjeu, comme au speed dating, réside dans les premières impressions, la recherche de l'essentiel, dans ce qu'on dit comme dans ce qu'on tait. Et ceci dans les limites du temps imparti : plus c'est court, plus c'est intense!

Modération : Lydia Dimitrow, Isabelle Vonlanthen



## Impressum

Kontakt / Contact / Contatti

ch Stiftung für eidgenössische  
Zusammenarbeit  
Haus der Kantone  
Speichergasse 6, Postfach  
3001 Bern

+41 31 320 16 16  
ch-reihe@chstiftung.ch  
www.chstiftung.ch

Programmkommission / Commis-  
sion de programme / Commissione  
di programma

Camille Luscher, Chasper Pult,  
Angelika Salvisberg,  
Isabelle Vonlanthen, Irene Weber  
Henking, Florence Widmer

Projektleitung und -koordination /  
Direction de projet et coordina-  
tion / Direzione del progetto e  
coordinazione

Tanja Pete

Übersetzungen / traductions /  
traduzioni

Camille Logoz, Sándor Marazza

Grafikdesign / graphisme / conce-  
zione grafica

Guerillagrafik

# 09. 03. 2019 → Schützi Olten...

## Samstag

Das Kulturzentrum Schützi ist das Herz des Festivals. Dort finden Gespräche mit Übersetzern und Autorinnen statt, eine szenische Lesung in zwei Sprachen, ein Übersetzer-Duell sowie eine Begegnung mit einem rätoromanischen Autor und seinen Übersetzern. Abgerundet wird «aller ↔ retour» mit einem Podiumsgespräch zu Fragen der Übersetzung von Dialektautoren und einem World-Music Konzert.

Verleihung Oertli-ch – Preis: 15 h 30  
Eröffnung des Festivals: 16 h 00  
Moderation: Florence Widmer

## Samedi

Le Centre culturel Schützi est le cœur du festival. C'est là que se dérouleront les discussions avec les traducteurs et les auteures, la lecture bilingue, le duel de traducteurs ainsi que la rencontre entre un auteur romanche et ses traducteurs. «aller ↔ retour» se conclura par une discussion autour de la traduction de textes écrits en dialecte et un concert de musique du monde.

Remise du Prix Oertli-ch : 15 h 30  
Ouverture du festival : 16 h 00  
Modération : Florence Widmer

## Sabato

Il centro culturale Schützi è il cuore del festival «aller ↔ retour». Vi si svolgono discussioni con professionisti della traduzione e della scrittura letteraria, uno spettacolo di lettura bilingue, un duello di traduzione e un incontro con un autore romancio e i suoi traduttori. Si può inoltre assistere a una tavola rotonda sulla traduzione di autori dialettali e a un concerto di *world music*.

Assegnazione del Premio Oertli-ch: 15 h 30  
Apertura del festival: 16 h 00  
Conduzione: Florence Widmer

### 15 h 30, Galerie Verleihung 3. Oertli-ch – Preis

Der Übersetzerpreis für Maturaarbeiten prämiiert die besten Projekte im Bereich der literarischen Übersetzung. Er soll für junge Menschen die Sprache als Medium der Kunst erlebbar machen und sie eintauchen lassen in die sprachliche und kulturelle Vielfalt der Schweiz.

Moderation: Camille Luscher, Marco Baschera

### 15 h 30, Galerie Remise du 3<sup>e</sup> prix Oertli-ch

Le prix de la traduction pour mémoires de maturité récompense les meilleurs travaux de maturité dans le domaine de la traduction littéraire. Il a pour but de faire découvrir aux jeunes gens la langue comme moyen d'expression artistique et de proposer une immersion dans la diversité linguistique et culturelle de la Suisse.

Modération: Camille Luscher, Marco Baschera

### 15 h 30, Galerie Assegnazione del 3<sup>o</sup> Premio Oertli-ch

Questo premio di traduzione va ai migliori lavori di maturità nel campo della traduzione letteraria. Lo scopo è di sensibilizzare i giovani alla lingua in quanto mezzo artistico e incoraggiarli a immergersi nella diversità linguistica e culturale della Svizzera.

Conduzione: Camille Luscher, Marco Baschera

### 16 h 15 – 17 h 15, Bühne Übersetzungs-Slam

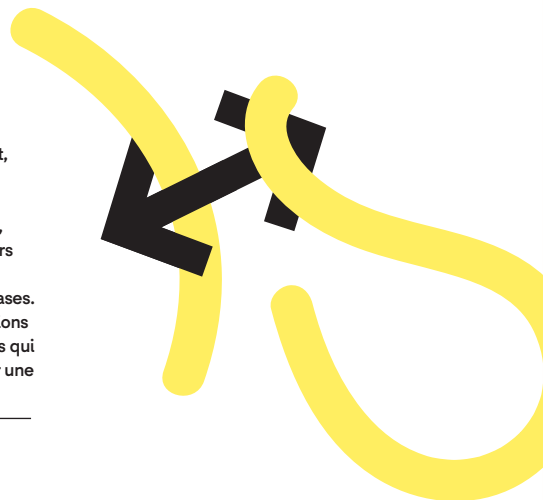
Übersetzen heisst entscheiden, bei jedem Wort, bei jeder Zeile – doch welche Entscheidung ist die richtige? Zwei junge Übersetzer aus dem Französischen ins Deutsche treffen sich zum Duell: Lydia Dimitrow und Christoph Roeber. Sie treten mit ihren Übertragungen des gleichen Textes gegeneinander an und verteidigen die Wahl ihrer Wörter und Satzstellungen vor dem Publikum. Der humorvolle Wettstreit gibt Einblicke in die komplexen Beziehungen zwischen den Sprachen – und er zeigt die Entscheidungen auf, die die Übersetzerinnen und Übersetzer aus einer Vielzahl von Optionen treffen.

Moderation: Aurélie Maurin, Florence Widmer

### 16 h 15 – 17 h 15, Scène Joute de traduction

Traduire, c'est prendre des décisions, à chaque mot, à chaque ligne – mais comment savoir laquelle est la meilleure? Deux jeunes traducteurs du français vers l'allemand, Lydia Dimitrow et Christoph Roeber, se retrouvent pour en découdre. Ils opposeront leurs traductions d'un même texte et défendront face au public leur choix de mots et leurs tournures de phrases. Cette compétition ludique laisse entrevoir les relations complexes entre les langues – et dévoile les raisons qui animent les traductrices et les traducteurs à choisir une option parmi une myriade d'autres.

Modération: Aurélie Maurin, Florence Widmer



## 16 h 15 – 17 h 15, Galerie Leo Tuor übersetzen

Leo Tuor ist ein eigenwilliger Autor, dessen Werke aus der alpinen Welt sogar für Rätoromanen nicht immer einfach zu verstehen sind. Die Übersetzung seiner Bücher ist eine grosse Herausforderung. Claudio Spescha für das Deutsche und Walter Rosselli für das Italienische und Französische haben es gewagt. In einem moderierten Gespräch entdeckt das Publikum das Tuor'sche Universum neu.

Moderation: Rico Valär

## 17 h 30 – 18 h 30, Bühne Eine Übersetzerin im Gespräch mit «ihren» Autoren

Yla von Dach ist eine begnadete Übersetzerin, Vermittlerin und Sprachkünstlerin. Seit vielen Jahren überträgt sie in kunstvoll-präzisen Übersetzungen literarische Werke vom Französischen ins Deutsche. Zu den von ihr übersetzten Autorinnen und Autoren gehören Michel Layaz und Antoinette Rychner. Zu dritt unterhalten sie sich über den Eigensinn der Sprache, die Leidenschaft für Wörter und die Suche nach den passenden Wendungen.

Moderation: Martin Zingg

## 17 h 30 – 18 h 30, Galerie So wie ich hier hause, doziere ich auch.

Ein Grundschullehrer aus dem tiefsten Aargau erwartet das Erscheinen der Inspektoren, von denen er zum Rapport bestellt wurde, bis er kurzerhand beschliesst, den Bericht eigenhändig zu schreiben. Im Roman *Schiltlen. Schulbericht zuhanden der Inspektorenkonferenz*, beschreibt Armin Schildknecht akribisch die Lebens- und Arbeitsbedingungen an einer Schule, die neben einem Friedhof liegt. Das Meisterwerk von Hermann Burger (1942-1989) wurde noch nie übersetzt. Wie gibt man den umfangreichen Monolog voller unerbittlichen Humors und bürokratischer Virtuosität wieder?

Moderation: Benjamin Pécoud,  
Pino Dietiker, Camille Luscher



## 17 h 30 – 18 h 30, Scène Une traductrice en conversation avec « ses » auteurs

Yla von Dach est une traductrice, médiatrice de talent, une fine artiste de la langue allemande. Depuis de nombreuses années, elle transpose dans ses traductions précises et élaborées les œuvres d'auteurs et auteurs (notamment) suisses. Parmi les écrivain-e-s qu'elle a traduit-e-s se trouvent les Romands Antoinette Rychner et Michel Layaz. Tous trois s'entretiendront au sujet de l'opiniâtreté de la langue, de la passion des mots et de la recherche de la tournure parfaite.

Modération: Martin Zingg

## 17 h 30 – 18 h 30, Galerie Mon logis et ma leçon ne font qu'un.

Las d'attendre la venue des inspecteurs, un instituteur du fin fond de la campagne argovienne rédige lui-même le rapport auquel cette visite aurait dû donner lieu. Dans le roman *Schiltlen. Rapport d'établissement scolaire à l'attention de la Conférence des inspecteurs*, Armin Schildknecht raconte avec minutie les conditions de vie et de travail dans une école qu'avoisine un cimetière. Le chef-d'œuvre de Hermann Burger (1942-1989) n'a jamais été traduit. Comment restituer ce vaste monologue empreint d'un humour féroce et d'une virtuosité bureaucratique ?

Modération: Benjamin Pécoud,  
Pino Dietiker, Camille Luscher

## 16 h 15 – 17 h 15, Galerie Tradurre Leo Tuor

Leo Tuor è un autore singolare i cui scritti legati al mondo alpino possono essere ardui anche per i lettori romanci. Tradurre la sua opera presenta notevoli sfide. Claudio Spescha si è cimentato nella traduzione tedesca, Walter Rosselli in quella italiana e francese. Un incontro che consente al pubblico di riscoprire l'universo letterario di Tuor.

Conduzione: Rico Valär



# Täglich

## Schweizer Schriftstellerweg

Die Oltnen Schriftstellerinnen und Schriftsteller verführen auf Audiotouren zum Spazieren und Zuhören. Mit dem eigenen Smartphone oder Tablet können die an den 50 Hörstationen angebrachten QR-Codes gescannt und die zwei- bis vierminütigen Geschichten angehört werden. Der QR-Code Scanner kann kostenlos im App Store heruntergeladen werden. Die Standard-Route eines Schriftstellers mit acht Stationen dauert rund 45 Minuten.

» [www.oltenliteraturstadt.ch](http://www.oltenliteraturstadt.ch)

## 20 h 00 – 21 h 30, Bühne Dialektautoren und ihre Übersetzer

Pedro Lenz und Guy Krneta schreiben beide in Schweizer Dialekten, was für ihre Übersetzerinnen und Übersetzer eine besondere Herausforderung bedeutet. Nathalie Kehrlí und Daniel Rothenbühler, die Guy Krneta's *Unger ús* ins Französische übersetzt haben, und der Übersetzer von Pedro Lenz' *Der Goalie bin ig* und *Di schöni Fanny* ins Hochdeutsche, Raphael Urweider, haben diese Herausforderung angenommen. Im Gespräch unterhalten sie sich über grosse Fragen und kleine Details, über Umgangssprachliches und Unübersetzbare.

Moderation: Fatima Moumouni

## 22 h 00, Bühne Late Night-Concert mit Šuma Čovjek

Die zehnköpfige Band mit schweizerisch-bosnisch-algerischen Wurzeln bietet eine Mischung aus Balkanpop, Chanson, Oriental, World und Brass. Mit nahtlosen Übergängen wird alternierend auf Kroatisch, Arabisch, Englisch, Französisch, Roma und Spanisch gesungen. Klingt nach babylonischer Sprachverwirrung? Ist es auch. Doch Musik, die zum Tanzen verführt, ist eine Sprache, die wir alle verstehen.

## 20 h 00 – 21 h 30, Scène Écrire en dialecte, traduire

Pedro Lenz et Guy Krneta écrivent tous deux dans un dialecte suisse, ce qui pose un certain nombre d'exigences à leurs traductrices et traducteurs. Nathalie Kehrlí et Daniel Rothenbühler, qui ont traduit Guy Krneta en français (*Entre nous. Album de famille*), ainsi que Raphael Urweider, le traducteur de Pedro Lenz en hochdeutsch (*Der Keeper bin ich; Die schöne Fanny*), ont relevé le défi. Ils parleront ensemble de grandes questions et de petits détails, de langage familier et d'intraduisibles.

Modération: Fatima Moumouni

## 22 h 00, Scène Late Night-Concert avec Šuma Čovjek

Ce groupe de dix musiciens aux racines suisses, bosniaques et algériennes propose un mélange de pop des Balkans, de chansons à texte ou oriental, de musique du monde et de brass. Passant de l'un à l'autre, ils chanteront alternativement en croate, arabe, anglais, français, romani et espagnol. Une confusion babylonienne des langues ? Peut-être. Mais la musique entraînante et dansante est un langage que tout le monde comprend.



## 22 h 00, Scène Concerto Late Night dei Šuma Čovjek

Questo complesso di dieci musicisti dalle radici svizzero-bosniaco-algerine propone un miscuglio di balkan-pop, chanson francese, oriental, world e brass. Con agili passaggi da una lingua all'altra, cantano in croato, arabo, inglese, francese, romani e spagnolo. Una torre di Babele? Certo. Ma la musica che invoglia a ballare è una lingua che tutti capiamo.

# 10. 03. 2019

**Sonntag**  
Olten Literaturstadt...

**Dimanche,**  
Olten, ville de littérature...

**Domenica**  
Olten città letteraria...

## 11 h 00 – 12 h 00 Oltner Autoren Geführter Rundgang durch die Stadt der Schriftsteller

Kaum eine Schweizer Stadt hat so viele namhafte Autoren hervorgebracht wie Olten. Auf den Spuren von Franz Hohler, Alex Capus, Pedro Lenz und anderen Schreibenden, die mit der Stadt an der Aare eng verbunden sind.

Treffpunkt: 11 h 00, Klosterplatz, vor dem Kino Lichtspiele  
Kosten: CHF 15.- pro Person — Sprache: Deutsch

## 11 h 00 – 12 h 00 Auteurs d'Olten Promenade guidée dans la ville des écrivains

Peu de villes suisses ont abrité autant de grands auteurs que la ville d'Olten. Partez sur les traces de Franz Hohler, d'Alex Capus, de Pedro Lenz et d'autres écrivains intimement liés à la ville des bords de l'Aare.

Rdv : 11 h 00, Klosterplatz, devant le cinéma Lichtspiele  
Prix : CHF 15.- par personne — Langue : allemand

## 11 h 00 – 12 h 00 Autori di Olten Una visita guidata alla scoperta della città e degli scrittori

È difficile pensare a una città svizzera con più autori di Olten. Questa visita porta sulle tracce di Franz Hohler, Alex Capus, Pedro Lenz e altri scrittori legati alla cittadina sull'Aar.

Partenza: 11 h 00, Klosterplatz, davanti al cinema Lichtspiele  
Prezzo: CHF 15.- a persona — Lingua: tedesco

# ALLER ↔ RETOUR 2019

Programmübersicht

Aperçu du programme

Panoramica del programma

## 09. 03. 2019 Samstag, samedi, sabato

Bei der Anreise  
im Zug

14 h 17, de Bienne (IC5)  
Etudiant-e-s  
de l'Université  
de Lausanne  
Pépites littéraires

14 h 30, da Lucerna (IR27)  
Marina Pugliano  
Traduzione

14 h 30, ab Zürich (IC5)  
Lydia Dimitrow  
Lyrik-Speed-Dating

14 h 31, ab Basel (IC6)  
Guy Krneta  
Lesung

14 h 34, ab Bern (IR16)  
Yla Margrit von Dach  
Gespräch

### Schützi Olten

#### Bar

18h30 – 19h45, Pause

Ab 21h30, Barbetrieb

#### Bühne

16h00  
Eröffnung «aller ↔ retour»

16h15 – 17h15  
Lydia Dimitrow, Christoph Roeber —  
Übersetzungs-Slam

17h30 – 18h30  
Yla M. von Dach, Antoinette Rychner,  
Michel Layaz — Gespräch

20h00 – 21h30  
Pedro Lenz, Raphael Urweider, Guy Krneta,  
Daniel Rothenbühler — Podiumsgespräch

22h00 – 23h30  
Šuma Čovjek — Late Night-Concert

#### Galerie

15h30  
Verleihung 3. Oertli-ch – Preis

16h15 – 17h15  
Leo Tuor, Walter Rosselli, Claudio Spescha —  
Gespräch und Lesung

17h30 – 18h30  
Benjamin Pécoud, Pino Dietiker —  
Szenische Lesung

## 10. 03. 2019 Sonntag, dimanche, domenica

### Treffpunkt: Klosterplatz, vor dem Kino Lichtspiele

11h00 – 12h00  
Oltner Autoren — geführter Rundgang durch die Stadt der Schriftsteller





# Informationen Informations Informazioni

## Tickets

CHF 20.- regulär  
CHF 15.- reduziert  
(Studenten, AHV)

Wer mit dem Zug anreist und eine gültige Fahrkarte vorweist, erhält kostenlos Eintritt zu allen Veranstaltungen.

## Tickets

CHF 20.- tarif plein  
CHF 15.- tarif réduit  
(étudiants, AVS)

Entrée gratuite à toutes les manifestations pour les visiteurs venus en train (sur présentation de leur titre de transport).

## Biglietti

CHF 20.- intero  
CHF 15.- ridotto  
(studenti, AVS)

Ingresso gratuito a tutti gli eventi per chi arriva in treno (su presentazione di un biglietto ferroviario valido).

## Übernachtung

Region Olten Tourismus ist bei der Beratung und Vermittlung eines Hotelzimmers gerne behilflich.

## Hébergement

L'office du tourisme vous conseillera dans votre choix d'hébergement.

## Pernottamento

Chi desidera prenotare una camera d'albergo può rivolgersi all'ufficio turistico di Olten.

Region Olten Tourismus — Frohburgstrasse 1 — 4601 Olten — Tel. +41 62 213 16 16 — [www.oltentourismus.ch](http://www.oltentourismus.ch)

Mit der grosszügigen Unterstützung von:  
Avec le généreux soutien de:  
Con il generoso sostegno di:



LANDIS&GYR STIFTUNG



A\*dS